

文化与翻译考察

文化是一个城市的心跳，要了解一个城市，先要了解当地文化。而博物馆则是文化的陈列室，是感受文化的最佳平台。博物馆里陈列着富有科技、艺术、历史意义的展品，就像一个时空胶囊。把历史文化浓缩其中，供人们品味。

为使暑期学校学员深入了解上海文化、进一步认识海派文化风貌并实地体会翻译在文化行业的应用，加之恰逢上海博物馆举办“申城寻踪：上海考古大展”。从远在新时期时代的“上海第一人”到近现代文物，深度广度具备，故暑期学校将文化与翻译考察设在上海博物馆。



早在一个月前，暑期学校筹备委员会即与上海博物馆联系，完成了预约手续，并与对方协商确定了联络人、参观时间、入场方式等。7月25日下午，学员带着上午“欧洲口译市场”讲座的未尽余味，准时于一点整登车出发。此次文化与翻译考察由口译、笔译、译学三组班长及高翻学院两位老师带队，分乘三辆巴士，考虑到学员因天气原因可能身体不适，每辆大巴上均提供了两箱矿泉水及人丹、清凉油等一应常用药物。

上海博物馆位于上海市的中心——人民广场的南侧。整幢建筑外观，圆鼎状框架结构，上圆下方，寓意中国的传统说法“天圆地方”。从远望去，建筑恰如一尊中国古代青铜器。上海博物馆是与北京、南京、西安齐名的中国四大博物馆之一，陈列面积2800平方米，开设12个专题陈列室，馆藏珍贵文物12万件，包括青铜器、陶瓷器、书法、绘画、玉牙器、竹木漆器、甲骨、玺印、少数民族工艺等21个门类，其中尤以青铜器、陶瓷器、书法、绘画为特色。



下午 13:35，车队按预定时间准时抵达上海博物馆武胜路门，并在工作人员的带领下通过预约绿色通道进入馆内。当天下午，博物馆人群熙熙攘攘，有父母带着孩子，悉心讲解眼前的文物；有老人闲庭信步，不时说起以前的故事；有外国友人，惊奇地赞叹奇妙的东方文化。由于事先已通知学员做好准备功课，暑期学校学员也带着各自的问题，三五一组走向自己心中的目标展馆。



“申城寻踪：上海考古大展”自然是大多数学员的首选之地。参观结束之后，不少学员告诉各自的班长或班主任，原先只知道上海是中英《南京条约》开埠之后发展起来的，认为在此之前上海不过是一座小渔村，并没有什么深厚的历史底蕴。之前借课余时间去虹口校区附近的多伦路、甜爱路、鲁迅纪念馆参观，也知识深深被上海近代的文化所震撼，但却没想到原来早在几千年前，上海地区就已

经是前辈先民居住生活的乐土，原来上海文化是从新石器时代延绵至今，原来是有了这样一份深厚底蕴，上海到了近代才能孕育出灿烂的文化。

除了参观之外，此次暑期学校的学员也带着专业翻译的眼光审视着博物馆内的展品。有笔译组的同学三五成群地关注着申城寻踪大展的序言中英文版本，用这几日刚吸收的专业笔译理念考察着翻译质量，也有口译组的学员，自费租赁了相应的讲解仪器，译学理论组的同学则饶有兴致地向馆员询问是否有申报等上海历史上翻译文学重地载体是否在馆藏范围之内，是否能够一饱眼福。

活动结束后，有学员认为，上海博物馆已成为人们心灵的栖息地，成为人们生活的一部分。更有同学表示，这就是博物馆的意义。不仅使人们了解文化、增长知识。更使人们把对知识的追求变成生活的一部分，潜移默化间，教会人们以更好的方式生活。